BnF Gallica

Le Nouveau Laos. Journal mensuel de collaboration Franco-Lao-Annamite

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

. Le Nouveau Laos. Journal mensuel de collaboration Franco-Lao-Annamite. 1944-02-25.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter **utilisation.commerciale@bnf.fr**.

Deuxième Année N° 23 — 25 Février 1944

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°A 22460

Le nouveau Laos

JOURNAL MENSUEL
DE COLLABORATION FRANCO - LAO - ANNAMITE
ABONNEMENT 1 AN : 1 PIASTRE - DIRECTION ET ADMINISTRATION : VIENTIANE.

RELÈVEMENT DES SOLDES

La cherté croissante du coût de la vie a déterminé le Gouverneur Général à demander au Ministère une majoration des soldes des fonctionnaires français et indochinois.

A la suite d'échanges de vues, des dispositions suivantes ont été décidées. Elles entreront très prochainement en application :

A/ Solde des Européens.

1°/ Majoration générale des soldes de base, d'au moins 10°/₀ avec rétroactivité du 1er Juillet.

2°/ Pour les fonctionnaires modestes :

a) majoration de l'indemnité complémentaire de cherté de vie;

b) majoration de l'indemnité de zone des fonctionnaires non logés ;

c) majoration de l'indemnité de zone pour la femme et l'enfant.

B/ Solde des Indochinois.

1°/ Majoration générale des soldes de 10°/₀ du 1er Janvier 1944, se cumulant avec l'indemnité de cherté de riz déjà allouée dans le Nord de la Fédération.

2°/ Améliorations diverses du régime de l'indemnité de zone comportant l'assimilation du régime des cadres supérieurs et secondaires, l'attribution de majoration pour la femme et pour l'enfant.

L'ensemble de ces dispositions imposera aux divers budgets de lourdes charges de l'ordre de dix millions de piastres au total.

En outre, des dispositions spéciales sont arrêtées pour secourir les familles des fonctionnaires évacuées et les victimes des bombardements.

° ° °

Le relèvement des soldes s'imposait comme une impérieuse nécessité. Les fonctionnaires du Laos - et tout particulièrement les agents à solde modeste - apprendront avec plaisir que l'Administration se préoccupe de leur sort et fait de son mieux pour l'améliorer.

Nous traversons une période pénible pour tous. En ces temps difficiles, chacun se tourne vers les Chefs qui ont mission de nous diriger. Ils sont en présence d'une situation exceptionnelle; les difficultés de leur tâche n'ont jamais été aussi grandes. Que ce soit là une raison pour nous rapprocher, pour nous entr'aider et pour faire confiance à l'Administration. Tout le possible est fait et sera fait pour secourir ceux qui ont besoin d'être aidés.

Le Nouveau Laos

PRIX LITTÉRAIRE LAO 1943

Le Comité littéraire lao s'est réuni à Vientiane, le 9 Février 1944.

Au cours de cette réunion diverses questions importantes ont été discutées et des décisions ont été prises concernant nos prochaines publications en langue laotienne. Il a été décidé notamment :

- de publier (en totalité) le roman "Khamsone et Sisamout" de notre ami Blanchard de la Brosse dont les extraits ont déjà paru dans le *Lao-Nhay*.
- de lancer aussitôt que possible un roman populaire laotien (roman d'aventures mais d'une bonne tenue). Pour cela il sera organisé un concours de thèmes et de projets.
- de publier en totalité, par fascicules, l'œuvre littéraire classique lao "Sine-Xay".
- de publier un petit almanach, à l'occasion du jour de l'an laotien.

° ° °

Au cours de cette même réunion le Comité fit connaître le nom du lauréat du concours d'adaptation et de traduction, concours que S.A. le Tiao Maha Oupahat dota d'un prix de 200$ (Prix Phetsarath). Ce prix fut attribué à M. Thao Kène, Instituteur à Thadeua, pour l'heureuse adaptation qu'il a faite du roman de George Sand: "La mare au diable".

Le prix "Phetsarath" a pour but d'inciter nos jeunes auteurs lao à révéler à leurs compatriotes quelques œuvres de la littérature française. Pour cela une traduction ne suffit pas. La plupart des œuvres littéraires françaises ne peuvent être reudues accessibles au public laotien que par des adaptations intelligentes.

C'est un essai de ce genre qu'avait tenté M. Thao Kène et il a fort bien réussi. Sa "mare au diable" évoque avec une suffisante précision le cadre aimable dans lequel se déroule le beau roman de George Sand, mais le traducteur ne cesse à aucun instant d'être simple, direct et compréhensible pour un public laotien.

Que notre ami Thao Kène en soit félicité. Et que ceux qui seraient jaloux de ses lauriers, s'essayent à l'imiter. Nous le rappelons ici: le prix "Phetsarath" est un prix annuel.

THAKHEK A L'HONNEUR

Dans le dernier numéro de ce journal nous avons rendu compte de l'effort accompli dans diverses provinces du Laos au profit des villes martyres.

Cet effort s'est traduit par des manifestations qui ont différé quelque peu d'aspect d'une province à l'autre mais qui, toutes, avaient le même but : réunir le plus de ressources possible pour secourir les cités les plus éprouvees par la guerre.

Les résultats par province de ces manifestations charitables sont fort inégaux mais, dans l'ensemble, le Laos peut être satisfait de la générosité dont il a fait preuve.

° ° °

Au moment où nous publions le premier compte-rendu, quelques résultats nous etaient encore inconnus. Celui de Thaknek vient de nous parvenir : cette province a obtenu le chiffre-record de *18.265 piastres* (chiffre net).

Voici le détail des recettes des manifestations organisées à Thakhek :

Dons	9.135$92
Produits des repas .	2.010.01
Produits du Théâtre	1.119.95
Produits des Enchères	1.483.60
Produits Tombola .	2.479.00
Produits des stands.	3.494.60
Produits des entrées	571.12
Total. . .	20.294$20

Le Cammon s'adjuge donc la première place-et de loin-dans cette competition charitable. Après Thakhek arrivent les deux provinces que nous avions placees en tête de notre classement provisoire : Luang-Prabang (13.180 piastres) et Vientiane (9.445 piastres).

Les donateurs de la province du Cammon ont le droit d'être fiers du bel effort qu'ils ont accompli et les organisateurs de ces journées charitables peuvent avoir la légitime satisfaction d'avoir magnifiquement réussi.

Le *Nouveau Laos* leur adresse ici ses plus chaleureuses félicitations.

MOUVEMENT MUSICAL LAO

Le Comité musical lao s'est réuni à Vientiane, le 9 février.

Cette réunion a permis aux animateurs de notre mouvement musical de "faire le point". Disons-le franchement, cet examen ne nous a pas donné entière satisfaction.

Certes nous avons à notre actif de belles réussites. En moins de trois ans nous avons été assez heureux pour pouvoir faire surgir et lancer une dizaine de chansons d'un réel mérite (musique agréable et forme poétique très soignée) qui ont remporté *dans tout le Laos* un succès immédiat et éclatant. A ce point de vue ce qui s'est fait depuis trois ans au Laos est absolument unique dans l'histoire musicale et poétique de notre pays.

C'est là de l'excellent travail. Nous en sommes amplement récompensés quand nous avons la joie d'apprendre - et on nous l'apprend de tous côtés - que les chansons que nous avons vu naître sont chantées aujourd'hui jusqu'au fond des provinces les plus reculées.

Nous avons également le droit d'être satisfaits du premier essai de chorale lao que nous venons de tenter à Vientiane. Grâce au talent de l'ami [illegible] qui se consacre à cette tentative, celui-ci a fort bien réussi. Le "chant d'adieu" qu'a exécuté notre chorale (trois voix) constitue un essai que les chanteurs lao n'avaient encore jamais entrepris.

D'autre part notre série de cours publics de solfège a été menée à bonne fin. Nos chanteurs et nos exécutants ont pu acquérir ainsi les premiers rudiments de culture musicale qui leur sont indispensables. Le Comité musical en remercie ici le jeune professeur français qui s'est aimablement dévoué à cette tâche ingrate.

Mais ces succès et ces progrès ne doivent pas nous faire oublier que notre mouvement musical n'est pas encore organisé. Tout reste à faire dans ce domaine dans lequel nous avons, jusqu'à ce jour, marché un peu trop à l'aveuglette.

Le Laos est musicien dans l'âme; non seulement il ne demande qu'à chanter mais il est encore capable - et il le prouve - de faire surgir de son propre fonds des mélodies nouvelles d'un charme incontesté. La musique est un des domaines dans lequel la race lao peut exceller. Et notre Comité musical n'a pas encore (en dépit de tous ses projets) créé une seule section dans les provinces! Il y a là une grave lacune que nos animateurs ont promis de combler sans tarder.

° ° °

Des décisions ont été prises au sujet de l'édition de nos dernières chansons. Nous procédons actuellement à l'impression de petites feuilles sur lesquelles nos lecteurs trouveront à la fois musiques et paroles.

Enfin on nous apprend une bonne nouvelle : de nouveaux disques de l'avant dernière serie de nos chansons (série "champa") vont nous parvenir. Nous serons donc en mesure de donner satisfaction à toutes les demandes qui nous ont été adressées.

° ° °

Le mercredi 23 février eut lieu au Théâtre un dîner qui compte plus de 120 convives.

Ce repas nous permit de fêter joyeusement le passage parmi nous de notre grand ami Blanchard de la Brosse et la récente promotion du Président de notre Comité théâtral M. Katay. Mais il comporta également une partie artistique au cours de laquelle M. Thao Nhony présenta au public M. Thao Kene, le laureat du prix littéraire lao 1943 et exposa les qualités de l'œuvre qu'il vient de nous donner ("la mare au diable"). Aussitôt après, eut lieu le concours annuel des chansons nées en 1943.

A ce concours, qui fut très animé - passionné même à un certain moment! - s'affrontaient sept mélodies ou marches qui ont été primées lors des précédents concours trimestriels. La victoire resta finalement à M. Kham-Mœung pour son "chant d'adieu".

M. Kham-Mœung est donc proclamé laureat de ce concours et, en conséquence, le prix "Phetsarath" de musique lao, pour l'année 1943 lui est attribué. Que le vainqueur reçoive nos chaleureuses félicitations.

ORTHOGRAPHE LAO

Les incertitudes et les fantaisies de l'orthographe laotienne entrainent les plus graves inconvénients pour la rédaction du **Lao Nhay** et pour celles des diverses brochures en laotien que nous publions.

Pour mettre un terme à ce déplorable état de choses la "Maison d'édition" du **Lao-Nhay** vient d'adopter pour ses publications une orthographe invariable.

La fixation de cette orthographe eut lieu au cours de trois longues réunions de travail auxquelles ont pris part notre Comité littéraire assisté de quelques amis qualifiés.

Il ne s'agissait pas, bien entendu, d'imposer des règles orthographiques applicables à tous. Il s'agissait seulement de poser certains principes qui permettront à nos rédacteurs et correspondants d'adopter, **pour nos publications**, une orthographe uniforme et invariable.

C'est aujourd'hui chose faite. Nos lecteurs n'auront plus à déplorer de constater des fantaisies orthographiques dans les brochures et journaux qui leur parviendront.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

COURS PAR CORRESPONDANCE

Plusieurs lettres nous parviennent qui nous prouvent que certains lecteurs n'ont pas du tout compris ce que sont les cours par correspondance que la Direction de l'Enseignement vient de créer.

Il ne s'agit pas d'une école nouvelle. Il ne s'agit pas d'un examen.

Les cours par correspondance sont destinés aux jeunes fonctionnaires - quelque soit le service auquel ils appartiennent - qui souhaitent s'entretenir et même se perfectionner dans la connaissance de la langue française.

Puisque, sur ce point, nous nous sommes mal fait comprendre une explication s'impose.

o
o o

Un jeune homme sorti récemment de l'école (E.A.L. ou Collège Pavie par exemple) se voit affecté dans un poste plus ou moins éloigné - parfois tout à fait perdu - dans lequel il n'a aucune possibilité de parler la langue française et très rarement l'occasion de l'écrire. Qu'arrive-t-il? Il arrive invariablement que ce garçon oublie le français qu'il avait appris. Non seulement il ne progresse pas mais il régresse promptement.

Chacun de nous a eu sous les yeux des exemples de ce genre: un ancien collégien ou un ancien élève de l'E.A.L. qui, deux ou trois ans après sa sortie de l'école, n'est plus capable de tenir une conversation en français et moins encore d'écrire correctement une lettre très simple. Et parfois ce garçon fut un excellent élève!

Que faut-il pour lui permettre de ne pas trop oublier les connaissances acquises? Lui donner l'occasion d'écrire, de temps à autre un texte en français dont les imperfections et les fautes lui seraient signalées par un correcteur attentif qui, par surcroît, lui donnerait quelques conseils.

C'est ce que le Service de l'Enseignement cherche à faire en organisant des cours par correspondance.

o o o

Nous répétons que n'importe qui peut s'inscrire à ces cours et que ceux-ci sont gratuits.

Mais cet enseignement s'adresse tout particulièrement aux jeunes hommes ayant une instruction générale *supérieure au certificat* (Cepci) et sortis récemment de l'école.

Pour tous autres renseignements s'adresser à la direction du Service de l'Enseignement à Vientiane.

UN BEL APPEL

Quel est l'ami du Sud — de Saravane, croyons nous — qui nous a adressé cette jolie pièce de poésie? L'envoi est malheureusement anonyme.

Le morceau est intitulé "*Après la nuit*". En voici le début:

"Quand le rythme énervant des tams-tams [illegible] résonne,
Dans l'air humide et chaud des montagnes Séadngs,
O! nuit mélancolique et douce et monotone,
Tu viens calmer ma fièvre et mes rêves ardents...
Et je revois nos nuits claires de la Dordogne".

Vient alors une évocation d'un paysage de France dans laquelle notre poète nous offre, avec des souvenirs empreints d'émotion quelques vers vraiment heureux. Nous ne pouvons, malheureusement, reproduire ici que le dernier passage. C'est un appel à la jeunesse, appel qui ne manque ni d'inspiration ni de souffle:

. . . . . .

"Dans l'âtre abandonné renaît la flamme éteinte
Et l'antique clocher qui garde nos tombeaux
Verra les champs brunir sous les labours nouveaux.

. . . . . .

Si nous savons garder les vertus de la race,
Conserver notre foi plus forte et plus tenace,
Et "servir" en silence avec tout notre cœur,
Nous serons aussi grands que nos aînés vainqueurs".

K....

Ne nous semble-t-il pas que les quatre derniers vers pourraient, malgre une légère imperfection - qu'il serait aisé de corriger - figurer utilement sur les murs des classes dans lesquelles la France qui veut renaître forge la jeunesse nouvelle?...

Nos compliments à K..., poète, hélas, anonyme.

Nouveau Laos

PRIX DU COTON

Mr Caffa, Industriel à Hanoi (Représentant: Mr De Santa Maria a Vientiane) est autorisé à:

1° - acheter du coton non égrené, à courtes soies, dit coton de VangVieng qu'il devra payer comptant directement aux producteurs sur la base des prix suivants:

— achats dans les centres de ramassage du Muong de VangVieng (VangVieng, Muongluong, Houei)

le Mun de 12 kilos..... 25$00

— achats livrés à Vientiane, le Mun de 12 kilos..... 26$00

2° - acheter les filés de coton aux prix suivants, dans le Muong de VangVieng, le kilo..... 25$00

rendu à Vientiane, le kilo. 26$00

Le prix doit être payé comptant directement aux producteurs.

3° - racheter aux commerçants les stocks de filés existant, le kilo [illegible] 27$00

JEUNE CAMBODGE

C'est le titre d'une brochure fort intéressante qui nous parvint récemment. L'auteur en est M. Gautier, Résident Supérieur au Cambodge.

Les affinités intellectuelles et sentimentales qui unissent le peuple cambodgien et le peuple lao ont été souvent signalées. Elles sont frappantes pour qui lit attentivement la brochure en question. Cette similitude ne se limite pas à quelques apparences, à quelques traits communs de mœurs ou de coutumes; elle apparaît si profonde qu'on ne peut moins faire que de penser qu'elle touche à l'essence même du caractère des deux races.

Les conditions intellectuelles et matérielles dans lesquelles se développent les deux pays sont également voisines, (bien que les possibilités du pays khmer soient nettement supérieures aux nôtres). A quelques nuances près, on pourrait même les dire identiques.

Cet ensemble de similitudes donne à la brochure "Jeune Cambodge" un intérêt puissant pour le lecteur laotien. Mais ce lecteur en peut tirer mieux que de l'intérêt: il en peut tirer bon profit.

Nous ne résistons pas au plaisir de livrer à la méditation de nos amis laotiens le passage suivant:

"Il faut aller de l'avant. Il faut se dégager de la routine, parfois même des formes rituelles surannées.

Le respect de la tradition n'est pas une fin en soi - sauf chez un peuple mort - mais seulement un moyen de conserver l'âme de la nation.

La fin à poursuivre c'est l'existence de la nation.

Les conditions de cette existence ce n'est pas dans de vétustes coutumes que nous en trouverons le secret, mais dans les rudes lois de la vie moderne qui s'imposent impérativement a tous, que nous le voulions ou non".

Ecrites pour le Cambodge et destinées à de jeunes Cambodgiens, ces lignes pourraient s'appliquer mot à mot à notre Laos de 1944.

CONCOURS DE CHAOMUONG

Nous apprenons que la date du concours de Chaomuong de 4ème classe, précédemment fixée au 9 mars 1944, est reportée à la deuxième quinzaine de Juillet prochain.

Le nouveau statut du mandarinat, actuellement soumis à M. le Gouverneur Général, prévoit pour le personnel de l'Administration laotienne des avantages substantiels de carrière et de solde.

Les soldes de début actuelles dans l'Administration laotienne ne constituent qu'une étape provisoire dans le relèvement général des soldes de cette carrière. Les circonstances actuelles rendent ces débuts très difficiles, mais l'administration connaît cette situation et va y remédier.

MUONG - FUONG

Nous avons publié dans le dernier numéro du "Pathet lao" la description d'une région assez mal connue: celle de Muong Met. Nos lecteurs trouveront ici un aperçu intéressant sur le tassèng voisin de Muong Fuong qui, si nous en croyons l'auteur, serait plein de charme et d'avenir.



Les deux Tassèng de Muong Met et de Muong Fuong ont la même origine. La chaîne du Phou Nheui forme leur barrière naturelle. De Muong Fuong à Muong Mét, il faut deux journées de marche, en franchissant cette chaîne.

Le Tassèng de Muong Fuong dépendait jadis du Muong de Tourakhom, puis de Vientiane, puis de Vang Vieng. Depuis janvier 1943, il est rattaché au muong de Sanakhame, nouvellement créé. Economiquement, il continue à se rattacher au muong de Vientiane, car le transport sur la Nam Lick est plus facile et, d'ailleurs, c'est l'unique voie d'accès.

o
o o

Muong Fuong! Ce nom évoque chez les Vientianais le pays des jolies Phousao, des joyeux ngan et des libations sans fin! Aimables divagations... Le soir, au clair de lune ou à la lueur résineuse de la torche, le voyageur a, certes, droit à des réjouissances, afin de faire oublier les fatigues de la journée. Mais, cela ne veut pas dire que les Thai-Neua passent leur temps à faire des boun... Les Thai-Neua sont des rudes travailleurs, sympathiques et très maniables.

Parcourant, par petites étapes, la region en 1941, j'avais pu me rendre compte des ressources immenses qui s'y accumulent et rêver du jour où celles-ci pourront être utilisées par une exploitation méthodique et rationnelle. Je viens de revoir cette même région.

Une piste construite à grands frais, à Houei Hin Lap (Km 93 de la Route Coloniale 13, section Vientiane - Phoukhoun) dessert cette région. Malheureusement, il n'y eut guère d'entretien.

Chaque année, de nombreux commerçants affluent à Muong Fuong, qui est très riche. Le courant commercial est plus considérable que celui de Muong Mèt. Il ne cesse de s'accroître, depuis le dérochement de la Nam Lick (effectué sous la direction du prince Phetsarath).

Jusqu'à ces dernières années, le paddy moisissait dans les greniers. Ce n'est qu'en 1941 que son commerce commença à prendre de l'importance. Aujourd'hui il est prospère. C'est Muong Fuong qui ravitaille dans une grande mesure Vientiane. Les producteurs accroissent les surfaces cultivables et d'ici peu d'années, si leurs efforts sont dirigés leur production sera plus considérable encore.

La culture du coton s'intensifie depuis que les tissus importés se font rares.

En dehors des rizières et des rays, il y a la forêt qui constitue une ressource non moins appréciable. Elle est couverte de boisements de Sisiet. Aucune mesure conservatoire n'est encore intervenue. Depuis toujours, le commerce de Sisiet est actif et donne lieu à une exportation massive vers la Thaïlande. Le tassèng de Pak Ngoua a tenté un essai de plantation de Sisiet qui a donné des résultats encourageants.

L'industrie de la chaux a repris son activité depuis l'arrêt de l'importation de la chaux du Sud. La majeure partie de la chaux employée dans les constructions de Vientiane provient de Muong Fuong. Mais, comme toutes les industries existantes au Laos, celle de la chaux de Muong Fuong reste figée dans le cadre familial.

Il en est de même que celle du salpêtre qu'on exploite à Ban Na Thone.

Ce salpêtre provient de fientes de chauves-souris déposées dans une grande grotte.

L'élevage n'est nullement négligé. Il a besoin cependant d'être amélioré. Muong Fuong ravitaille Vientiane en porcs, volailles et buffles.

L'avenir économique de cette région est donc considérable. Il est indispensable de songer dès maintenant à sa mise en valeur. Les efforts de nos braves Thai Neua doivent être soutenus et guidés par l'Administration. Des moyens d'action qui leur font défaut doivent leur être apportés de l'extérieur.

o
o o

Muong Fuong est aussi un pays de légende.

Sur la piste Muong Fuong - Nakang, se dresse un imposant rocher au sommet duquel scintillent deux pointes en or (Pha So No Kham). C'est là que fut bâti, d'après les croyances populaires, l'immense Palais du Yack Koum Phan, le ravisseur de Nang Soumountha.—(Voir la légende de "Sine-Xay")

Ce rocher reste inviolé parce que personne n'a l'audace d'en entreprendre l'ascension. Les gens se contentent de contempler de loin mais non sans convoitise, les deux pointes en or.

C'est dans ce pays que Thao Sine Xay ravit Nang Soumountha pendant le sommeil du terrible géant.

Avant de livrer la grande et décisive bataille au Yack Koum Phan, Sine-Xay enferma la princesse dans la grotte où l'on exploite actuellement du salpêtre. Le Yack fut vaincu. Depuis, le nom de Sine Xay était banni des habitants de Muong Fuong parce qu'il avait battu leur Yack.

Muong Fuong ne se refuse rien. Belles filles, site pittoresque, richesse agricole, avenir économique et, par surcroît une belle légende toute chargée d'amour, de poésie et de colère divine!

Ket Chanthabouri

NOUVELLES DU LAOS

Vientiane



Au Théâtre Lao. - M. Blanchard de la Brosse vient de passer plusieurs jours parmi nous. Les Laotiens de Vientiane ont revu avec joie cette figure bien connue, universellement estimée et aimée de tous. La présence de notre ami donna lieu à une grande manifestation. La veille de son retour à Paksé, un banquet d'adieu auquel participaient plus de 120 personnes fut donné en son honneur. Après le repas, plusieurs personnes montèrent tour à tour sur la scène pour:

1o - Complimenter notre visiteur dont le dévouement pour le pays lao a été toujours remarqué et qui, malgré ses absorbantes occupations, se devoue sans relâche à la cause laotienne;

2o - Féliciter M. Katay, qui vient d'être nommé Chef de Bureau. Cela fait honneur non seulement à l'intéressé, mais encore au pays Lao. Cette promotion constitue une élévation sans précédent: aucun Laotien n'avait accédé à un poste aussi élevé. Nos groupements et nos associations lao, pour lesquels M. Katay se dévoue avec une ardeur exemplaire, sont fiers de cette haute distinction.

3o - Acclamer M. Thao Kéne, Instituteur à Thadeua, lauréat du concours littéraire 1943 et féliciter une concurrente, Mlle T. Varnalabi dont le travail n'a pas été accepté par le jury, uniquement parce qu'il était rédigé en vers. Cependant il fera l'objet d'une édition spéciale, car il a été jugé intéressant.

4o - Remercier les professeurs de chants et de solfège qui sont parvenus, par leur patient devouement aux beaux succès qu'on connait.

Sorties. - Nombreuses sont les sorties du mois: scolaires sportives, jeunesse sous la conduite de M.M. Somlith, professeur, Kruong, Directeur de l'Ecole des Cadres, Pham ngoc Phung, Instituteur.

Une sortie cycliste d'envergure est prévue pour le 11 mars prochain: Vientiane - Tourakhom.

Sports

Basket-Ball 2è série. - Les résultats du championnat de la LSV de basket-ball 2è série ont donné le classement suivant:

1o Soscopa B.
2o- USGT A.
3o- CSM B.
4o - Ex-æquo LAS (B) - VNS - Atelier Ecole.
5o - Sportravo.

Modificatif au calendrier sportif pendant la période du 1 au 19 mars:

Dimanche 5, le matin: Basket "Junior" Vr A.B./Vr C.

Dimanche 5, le matin: Basket "Minime" Soscopa A./USGT A.

après-midi: Basket 1ère série LAS/Club Chinois (remise de la Coupe).

après-midi: Coupe LSV-Football: CSM/G.I.

Samedi 11, Natation: Championnat provincial de grand fond

Dimanche 12, Cyclisme; Sortie Audax.

Samedi 18, Basket: Match de barrage.

Samedi 18, Basket "Minime" Finale des vainqueurs.

Dimanche 19, Athlétisme.

Départ. - Pour Paksé, par le chaland du 24 février:

M. Bouillere, Chef du Service de l'Agriculture.

M. et Mme Blanchardde la Brosse.

Hospitalisation. - Le 18 Février M. Thomas Instituteur;

le 24 Février M. Thao Phao, secrétaire à la Résidence Supérieure.

Naissances:

d'un garçon de Mme et M. Som lith, Souvannavong professseur;

d'un garçon de Mme et M. Ouan Sisouphanthong, Instituteur auxiliaire;

d'un garçon de Mme et M. Kèo Visarat, Compositeur.

Affectations. - M. Somphou, maître d'école est affecté à l'Ecole élémentaire de Thadeua nouvellement dédoublée.

M.M. Phouang Phan et One Rangsi, gardes journaliersdes D. & R., sont affectés respectivement à Vang-Vieng et Thathom.

o o o

Samneua



Visite de M. le Gouverneur Génral. - Le 31 janvier, M. Torel, Inspecteur des Affaires Administratives du Laos, accompagné du Résident de France, est allé attendre le Gouverneur Général au bac de Sop-Bao, sur la rivière du Song-Ma.

Dans plusieurs villages traversés, la population autochtone s'était rassemblée pour saluer à leur passage le Gouverneur Général et sa suite qui sont arrivés à Samneua le 31 janvier à 19 heures au milieu d'une grande affluence de fonctionnaires, colons et représentants de tous les groupements ethniques de la province.

Le 1er février, les colons, les fonctionnaires européens et indochinois ont été présentés à M. le Gouverneur Général.

Dans une courte allocution, le Chef de la Fédération a exhorté les autorités provinciales à persévérer dans leurs efforts pour que la province des Houa-Phans puisse se développer davantage. M. le Résident lui a donné l'assurance du dévouement total des fonctionnaires des Houa-Phans ainsi que de leur activité et de leur zèle pour l'accomplissement de leur mission dans tous les domaines.

Le Gouverneur Général visita ensuite le centre de Samneua et assista au Salut aux Couleurs et aux démonstrations effectuees par les élèves du Groupe scolaire de Samneua sous la direction de M. Tay.

La cérémonie rituelle du Basi eut lieu à l'Hôtel de la Résidence à 11 heures.

Dans l'après-midi, le Gouverneur Général et sa suite se rendirent en auto au Km 22 de la route Sam-Neua - Ban-Ban, où ils visitèrent les chantiers des travaux de route.

Le chef de la Fédération est reparti pour Hanoi le 2 février.

Élevage. - Deux concours de bestiaux en vue d'encourager l'élevage ont eu lieu à Samneua et à Muong-Hêt les 1 et 11 janvier. De nombreux animaux de race équine, bubaline, bovine et porcine y ont été présentés. Des primes s'élevant au total de 500$ ont été distribuées aux propriétaires des plus beaux reproducteurs.

Culture du pavot. - La prochaine récolte de pavot s'annonce bien. Partout on voit de belles végétations, notamment dans le Phong de Pathi (Muongsone). Si les pluies ne tombent pas d'ici à la fin de mars, la récolte sera nettement supérieure à celle de l'année précédente.

Un rat géant. - Un habitant de Muong Kao a pris au piège de porcs-épics un rat géant pesant environ 18kgs. C'est incroyable, mais pourtant vrai!

Naissance. - de Nang Thongsi Phouang Phan Somlakhanavong, fille de Mme et M. Xieng Phan, Phouxouei au Bureau du Khouèng.

Décès. - de Ba Tham, garde indochinois de 2e classe, originaire de Muongsoi;

de Sao Kham Sao, belle mère de l'Instituteur Ba Sim.

o o o

Phongsaly

Arrivée - M. Pham-van-Doi, maître d'école de village, est arrivé le 14 janvier à Sopnao. L'école de cette localité est ouverte le 20 du même mois avec un effectif de 43 élèves.

Soirée théâtrale. - Une soirée théâtrale, organisée par les Tirailleurs de la 14e Compagnie, a remporté un beau succès. Recettes: 289$00

Causerie. - A son passage à Muong-Khoua, M. Thao Khamphong, Directeur du Groupe scolaire à Phongsaly, a fait une causerie sur l'importance de l'Instruction et sur l'activité du Service de l'Enseignement. Des notables et habitants y ont assisté en grand nombre.

Xiengkhouang



Tournées d'inspection. - M. Pounhet, Inspecteur des écoles du Nord-Laos, est arrivé à Xieng-Khouang le 15 janvier. Après avoir inspecté le groupe scolaire il est parti pour Saïgon où il subit actuellement un traitement médical pour une sciatique dont il souffre depuis un an.

- Le Résident Supérieur au Laos arriva à Xiengkhouang le 28 janvier. Il y séjourna pendant 3 jours. Il a eu des entretiens importants avec le Resident et les autorités provinciales ainsi qu'avec M. Laroche, Sous-directeur des Douanes et Régies de passage dans ce centre. Le Résident Supérieur rentra à Vientiane le 31 janvier.

- M. Rocher, Chef du Service local des Eaux et Forêts du Laos a prospecté la region du Phou-Bia, fameuse montagne connue par son site pittoresque et son altitude qui est la plus haute au Laos (2.820m.).

- Accompagné du Subdivisionnaire des T.P., le Résident de France est parti en tournée le 8 courant dans les régions de Muong-Soui, Nong-Hêt et Ban-Ban.

Concours de bestiaux. 1o - Le 16 janvier au camp de Nado.

2o - Le 17 janvier à Nong-Hêt. Il reunit exclusivement des animaux méo des Tasseng méo de Kèng-Khouan et Phac-Boun. Les bestiaux présentés à ce concours sont plus beaux que ceux de Xieng-Khouang. Des primes importantes ont été distribuées aux propriétaires.

Causerie. - Le comité du cercle annamite a organisé le samedi 22 janvier une causerie dans un local du groupe scolaire, au profit du secours national. C'est une causerie faite par M. Doan, Instituteur sur la "Musique annamite", laquelle a eu un vif succès. Elle fut présidée par M. le Résident de France. M. Torel, Inspecteur des Affaires administratives au Laos, de passage, a bien voulu honorer cette réunion de sa presence.

Recette: 447$00.

Nos félicitations aux organisateurs.

Heureuse trouvaille. - En creusant des tranchées individuelles de défense passive, les habitants du quartier annamite d'Anloi ont trouvé 3 jarres renfermant des statuettes de Bouddha en plaqué argent.

Les autorités locales les ont offertes aux pagodes de ce centre.

Artisanat familial. - Pour encourager la fabrication des parasols au Tranninh l'Administration a accordé un crédit de 100$ pour primer les meilleurs fabricants dans le Muongkhoune et le Muong Pèk.

Cyclône. - Dans la nuit du 31 janvier un cyclône a causé des dégâts importants aux bâtiments administratifs et des particuliers. Quelque accident de personnes sans gravité est à déplorer.

Les vieux disent qu'ils n'ont jamais vu un tel cyclône à Xiengkhouang.

Mutations. - M. Thenoz, Médecin-Capitaine qui remplace le Docteur Fabre, appelé à une autre destination, est arrivé à Xiengkhouang.

o o o

Savannakhet



Championnat de Foot-Ball. - Sportravo bat Muong-Phine par 6 buts à 4. Sur le Stade Jean Decoux où se pressait la foule des grandes compétitions s'est déroulée le dimanche 6 février la finale du championnat de football qui opposait la Ligue sportive de Muong-Phine à Sportravo.

Match splendide, sans précédent sur le Stade de Savannakhet. Nos joueurs sont en bonne forme et bien entraînés. Ils ont acquis de l'endurance, du souffle, du métier. Tous sont à féliciter!.

A la mi-temps eut lieu l'inauguration de notre Tribune par M. le Résident de France David Beaulieu et M. le Colonel Dasque. Nous avons déploré l'absence de M. Bourrelly, entrepreneur, retenu par raison de santé.

Vaste et bien conditionnée cette tribune peut contenir cinq cents personnes.

Départ du Docteur Bérini. - Le sympathique et actif docteur Bérini nous quitte. Ce n'est pas sans regret que les sportifs de la province et particulièrement ceux de Muong-Phine ont appris la nouvelle. Tout le monde sait combien il s'est dépensé pour les sports.

Qu'il nous soit permis, au nom de tous les sportifs de la province de Savannakhet, de le remercier ici une dernière fois.

(Suite en 4ème page)

NOUVELLES DU LAOS

Savannakhet

(Suite de la 3ème page)



Cercle lao. - Le Cercle lao a renouvelé son comité d'administration pour 1944. Ont été élus:

MM. Khamleuane, contrôleur des Eaux et Forêts, Président;

Thao Nou-Ing, chaomuong, Vice-Président;

Thao Nho, phouxouei... Secrétaire;

Thao Tha, infirmier... Trésorier;

Thao Phanh, secrétaire des P.T.T. et Thao Khampoune, secrétaire des Résidences... Délégués aux Sports;

Thao Thongdam, Oupahat et Thao Khai, pour les receptions;

Thao Thip, phouxouei... Commissaire.

Tournées. - Le 18 janvier, le Resident de France s'est rendu à Tchépône. Au cours de sa tournée, il a visité les régions de Champhone et Songkhone ravagées par les dernières inondations.

M. l'Administrateur - adjoin Bruneton, accompagné de Mr Thao Nou-Ing, Chaomuong, a fait du 9 au 15 janvier, une tournée dans les Tassèngs de Sikhay, Xiengkhay, Houei-Nhang (Khanthabouli), Nanhom (Muong de Tchépône) et dans les Tassèngs du Muong de Donghène.

La population, en particulier celle des Tassèngs de Xiengkhay et Houei-Nhang, a été très heureuse de recevoir pour la première fois la visite du chef de province. Partout où il passait, l'Administrateur-adjoint a parlé du but éducatif du Lao Nhay. Il a constaté avec plaisir que les villages les plus reculés reçoivent le Lao Nhay.

Mutations. - M. Thao Oule, phouxouei de Saravane à Khanthabouli;

M. Thao Ly, phouxouei de Khanthabouli à Champhone.

M. Thao Phouvong, Chaomuong de Donghène affecté à l'I.P.P. Vientiane,

M. Khun-One, Chaomuong de Paksé à Donghène.

Commission provinciale. - La Commission provinciale s'est tenue le 8 février aux bureaux de la Résidence, sous la présidence de M. le Chef de province et du Chaokhouèng.

Diverses questions ont été traitées:

1° - Economie de la province: Riz, ricin, coton, lutte contre les feux de brousse;

2° - Mesures de répression contre crimes et délits;

3° - Enseignement dans les écoles de pagodes;

4° - Etat-Civil;

5° - Plan d'utilisation des coolies;

6° - Prestations rurales, etc...

Paksé

Au Cercle Lao. - A l'occasion du départ de M. Khun-One, Chaomuong de Paksé, affecté à Donghéne, un banquet d'adieu fut offert au Cercle Lao. Plus de 60 membres y ont participé.

A l'issue du repas, M. Thao Kou, Chaokhouèng de la province, exprima au partant le regret de tous. Il demanda à M. Khun-One de déployer dans son nouveau poste les mêmes efforts que dans le Muong de Paksé où celui-ci a obtenu, en effet, les résultats les plus heureux à divers points de vue (développement des cultures, assainissement des villages, création de nouvelles écoles, etc...

- M. Bonacorci a offert un apéritif au Cercle lao à l'occasion de son admission au cercle. Presque tous nos camarades lao étaient présents.



Écoles de pagodes. - Les écoles de pagodes de la province de Bassac se développent et donnent dans l'ensemble des résultats satisfaisants. Des récompenses ont été distribuées aux 55 bonzes les plus méritants.

Tournées. - M. Gauthier, Inspecteur des Affaires administratives, effectuant une tournée dans le Moyen et Bas-Laos, est tombé malade. Il fut hospitalisé à Paksé. Son état s'est beaucoup amélioré.

M. Bonamy, Résident de France à Paksé, a effectué du 4 au 7 février une tournée dans les régions de Souvannakhili et Kèngkok.

Décès. - de Mme Binh, femme de M. Binh secrétaire des Résidences à Paksong, survenu au mois de décembre 1943.

Notre camarade Thao Khamphet, garde des D. & R. à Paksé, a perdu sa dernière fille âgée de 16 mois.

Naissance. - de Nang Boua-Ngeun Pheui, fille de Mme et M. Khampheui, instituteur à Khanhongkang, le 29-1-44.

Soirée théâtrale. - Le 29 Décembre 1943, une soirée théâtrale a été organisée par les élèves Kha et maître de l'école de Phanouan-nhay.

Une autre soirée a été organisée le 1er janvier 1944 par les élèves et fonctionnaires de Fiafay, au profit du Secours National. Ces deux soirées qui ont rassemblé un nombre considérable de villageois ont connu un vrai succès.

A l'occasion de la fête du Têt, les élèves de l'école de Paksong et les jeunes lao ont donné le 26 janvier une représentation de la pièce connue et très goûtée du public lao "Le Vrai Coupable" au profit du Secours National.

Dans la soirée du 9 février, les élèves et maîtres du Groupe scolaire ont organisé une soirée théâtrale dont les recettes sont destinées au parachèvement de l'école de Pali de Paksé

Sortie de propagande. - Une sortie de propagande a été effectuée les 23 et 24 janvier par une trentaine de jeunes lao du Groupe scolaire, sous la conduite des moniteurs de jeunesse lao; Chao-Boun-Oum, Thao Xay et du moniteur-adjoint Thao Boun-Thamaly, dans la région de Saphay et Donekho (Dongkalong).

MM. Boucharron, Thao Boun-Nhou, Thao Leek et Phoy sont venus à leur rencontre à Ban Donekho. Le soir un feu de camp réunit les villageois dans la pagode. Nos amis ont chanté les chansons nouvellement lancées à Vientiane. Ces dernières furent particulièrement applaudies.

o ° o

Saravane

Ecoles de village. - Taphane vient d'être doté d'une école de village.

- Les habitants de Ban Kèng-Khône, tassèng de Kèng Heuat en ont construit une à leur frais. On n'attend plus que le maître.

- Les Ban Dane Nalao, Tane Piéou, Wapi, Saphat et Khamthong Nhay ont imité ce bel exemple. Ils se sont cotisés pour construire les leurs.

- En attendant l'ouverture de ces écoles et l'arrivée des maîtres, les enfants viennent nombreux dans les pagodes recevoir l'enseignement des bonzes.



Un tassèng actif - Thao Boun Keut, un jeune Tassèng de Ban Dane Nalao, donne tous les jours aux enfants des écoles de pagode des leçons de gymnastique règlementaires. Il remplace même le bonze instituteur quand celui-ci ne peut pas faire sa classe.

Nos félicitations à Thao Boun Keut pour sa bonne volonté et son dévouement.

Incendie. - Au village Kha de Ban-Houn (Kong de Tahoi). Les dégâts sont assez importants.

Foot-ball. - 10 février, match d'entrainement entre l'équipe sélectionnée annamite (Saravane-aviation) et l'équipe laotienne. L'équipe annamite fut battue par 3 buts à 0.

Kermesse. - Le 22 janvier, une Kermesse fut organisée à Lao Ngam, sur l'initiative des fonctionnaires de ce centre, au profit du Secours National. A cette occasion, diverses manifestations (théâtre lao, banquets payants) eurent lieu et obtinrent un vif succès. Recette nette: 450$.

LA QUESTION DU COTON

Nos lecteurs savent combien l'Administration se préoccupe de la crise des textiles. Pour y parer diverses mesures ont été prises visant à accroître la production ou à contrôler les échanges.

La circulaire ci-dessous prise par le Résident-Maire est applicable à la province de Vientiane. Elle a pour but de centraliser les achats de coton afin de pouvoir exercer sur ce commerce une surveillance plus efficace.

1°- Tout détenteur de filés de coton ou de coton brut doit obligatoirement faire déclaration écrite du stock qu'il détient, quelle qu'en soit la quantité.

2°- Tout détenteur (commerçant ou artisan) de tissus ou articles textiles énumérés ci-dessous doit obligatoirement faire déclaration écrite du stock qu'il détient, quelle qu'en soit la quantité:

Tissus de coton pur, classique ou fantaisie;
Tissus de Staple fibre pure;
Tissus mixtes de coton - staple fibre;
Tissus mixtes de coton - rayonne;
Tissus mixtes de coton - ramie;
Tissus mixtes de coton - jute;
Tissus de jute pur;
Tissus de rayonne classiques
Tissus de soie unis;
Couvertures de coton, fil à coudre de toute nature, fil à tricoter de nature.

3°- Les détenteurs remettront immédiatement leurs déclarations à leurs chefs hiérarchiques (Naiban, Tassèng, Tong Truong des Annamites, Chefs de Congrégation, Chaomuongs).

Les Chaomuongs centraliseront ces déclarations et les adresseront, groupées par Ban et Tassèng, à la Résidence de France à Vientiane dans le plus bref délai.

4°- La vente du coton brut ou des filés de coton ne pourra être faite qu'à M. Santa Maria (référence circulaire n° 785 du 5 février 1944).

5°- Jusqu'à nouvel ordre, la vente des tissus et articles textiles ne pourra être faite que sur autorisation donnée au vendeur par la Résidence de France. Le vendeur adressera directement à la Résidence sa demande d'autorisation, en mentionnant nom de l'acheteur - quantité - prix.

6°- Les contrevenants aux ordres ci-dessus seront sévèrement punis conformément aux règlements en vigueur.

La Natation à Paksé

C'est dimanche 30 janvier dernier, par un temps idéal que s'est déroulée, dans la soirée sur le Mékong, l'inauguration du bassin flottant de natation de la Ligue sportive provinciale de Paksé.

A 17h30 a eu lieu sur le bassin même l'envoi des Couleurs.

Toutes les personnalités européennes et indochinoises étaient présentes.

Sur la berge les scolaires et une foule nombreuse assistaient à cette inauguration.

Immédiatement après le Salut aux Couleurs, les courses de compétitions ont été disputées par les champions du Laos de natation de 1943 et des scolaires.

A l'issue de chaque course scolaire, a eu lieu sur le bassin même la remise des brevets de natation et de breloques médailles, par le Résident de France, Chef de province.

Le Résident de France, le Chef des sports, le Chef de Jeunesse, de la Ligue sportive et les spectateurs européens ont offert des primes dont le montant (160$00) a été réparti entre les bons nageurs.

CHAMPIONNAT DE PING-PONG DU SUD-LAOS

DOUBLE

1er tour - MM. Hoè - Quê (Thakhek) c/ Trung - Ha (Paksé) } *Paksé bat Thakhek 3/0*

2e tour - MM. Giai - Hoat - (Savannakhet) c/ Trung - Ha (Paksé) } *S.khet bat Paksé 3/2*

3e tour et finale - MM. Giai - Hoat (Savannakhet) c/ Hoê - Quê (Thakkek) } *S.khet bat Thakhek 3/0*

MM. Pham-xuan-Giai et Nguyên-Hoat (Savannakhet) champions de double-messieurs du Sud-Laos de 1944.

Classement inter-Provincial

1er - *Savannakhet*: 2 victoires - 6 jeux gagnés - 2 jeux perdus
2e - *Paksé*: 1 victoire - 5 -id- - 3 -id-
3e - *Thakhek*: 0 victoire - 0 -id- - 6 -id-

SIMPLE

En simple, les représentants de Savannakhet, décidément en pleine forme, battirent successivement tous leurs adversaires.

Finale

Hoat et Giai, les deux meilleures raquettes de Savannakhet se rencontrent en finale.

RÉSULTATS

1er tour - M. Hoè (Thakhek) c/ M. Giai (Savannakhet) } *Savannakhet bat Thakhek 3/1*

2e tour - M. Hoat (Savannakhet) c/ M. Quê (Thakhek) } *Savannakhet bat Thakhek 3/0*

3e tour - M. Giai (Savannakhet) c/ M. Hà (Paksé) } *Savannakhet bat Paksé 3/2*

4e tour - M. Hoat (Savannakhet) c/ M. Trung (Paksé) } *Savannakhet bat Paksé 3/0*

5e tour et finale - M. Hoat (Savannakhet) c/ M. Giai (Savannakhet)

M. Nguyên Hoat (Savannakhet) champion en simple du Sud-Laos de 1944

Imprimerie du Gouvernement Vientiane — 1.000 exemplaires

Le Gérant: P. Nginn.